

51A
ALASKA
HISTORICAL
LIBRARY

Alqutǎx Umtaltxin?



AKUTAN
EASTERN ALEUT

PM
34
.Z9
E13
A458
1975



3 3500 00163 7982

ALQUTAX̂ UMTALT XIN?

Developed by
Alaska State-Operated School System
Stanley H. Frieese, Superintendent

Under the direction of
Baxter Wood, Director,
Bilingual Education Department

Assisted by
Tupou L. Pulu, Bilingual Programs
Specialist
Mary L. Pope, Materials Development
Specialist
Iliodor Philemonof, Coordinator of
Aleut Cultural Enrichment Program
Olga Mensoff, Eastern Aleut Language
Teacher of Akutan, Alaska

Illustrated by
J. Leslie Hanson

1975

The material presented here is in its first printing. Although it has been proofread, there is still the possibility that errors may have occurred. Should you become aware of an error in the text, we would appreciate being informed of it.

Any questions, comments or suggestions you may have on this material is requested.

A Production of the
Bilingual Education Department
of

Alaska State-Operated School System
650 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

This material is designed for use in the
Bilingual Education program of the Alaska
State-Operated School System. For more
information on this and other bilingual
materials contact the above address.

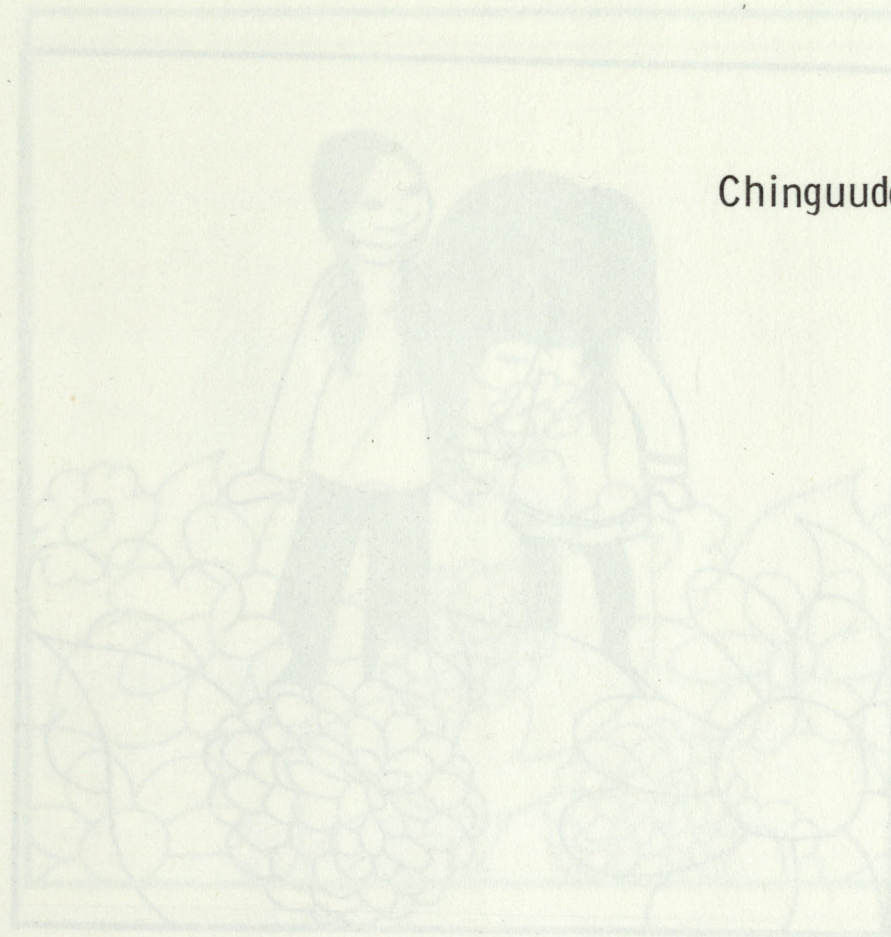
All rights reserved.

printed by

Alaska State-Operated School System
Instructional Media Center

1-75-100

Chinguudaġin





Alqutaâ umtalting?

Chinguudaâin.

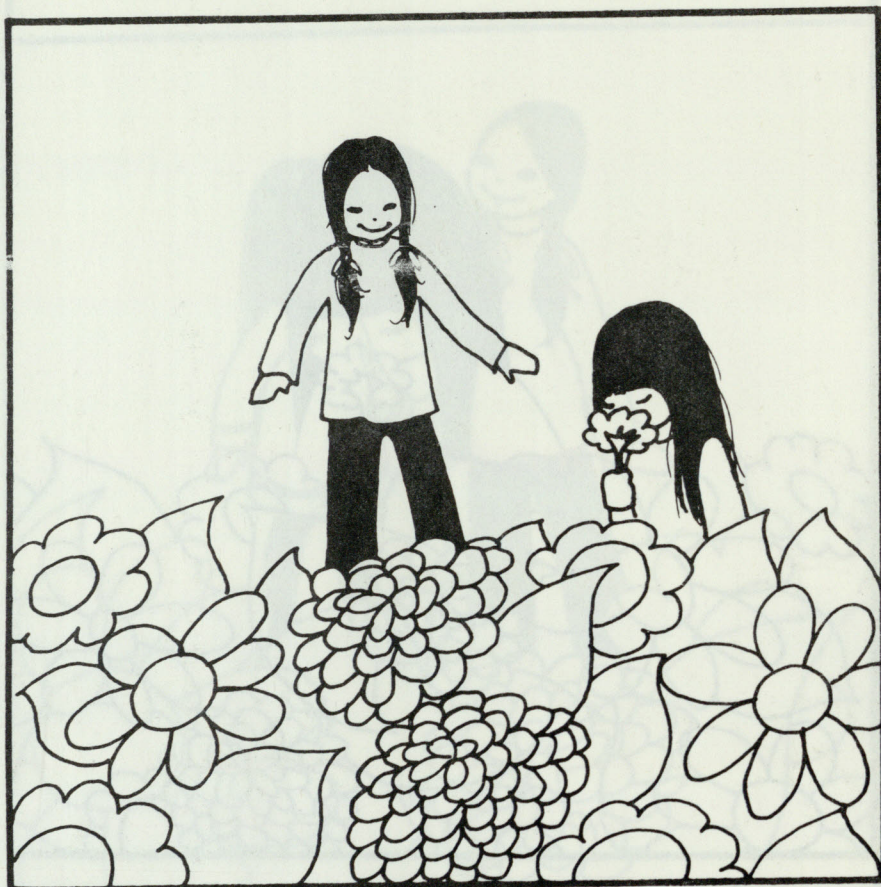
Chinguudaâin umtakuqing.



Chinguudaâin kum umtakuqing.

Chinguudaâin ukuâtakuqing.

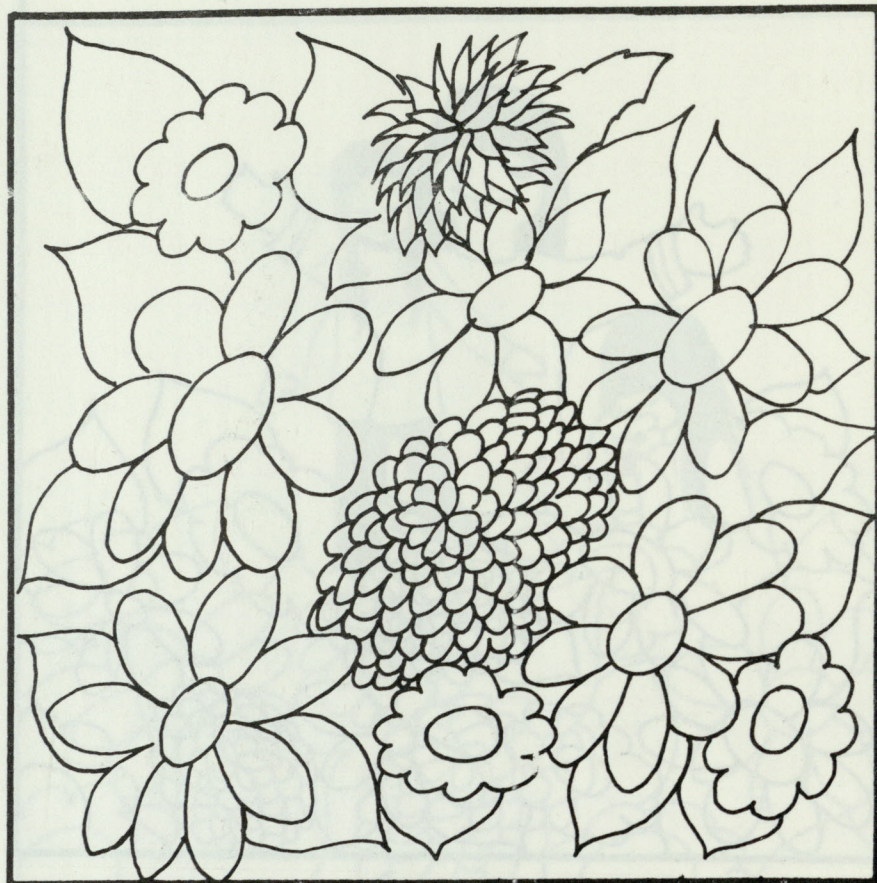
Chinguudaâin tutakalkaqing.



Chinguudaġin uludangin ukuġtakuqing.
 Chinguudaġin chumnugingin ukuġtakuqing.
 Chinguudaġin chidaġaayungin ukuġtakuqing.

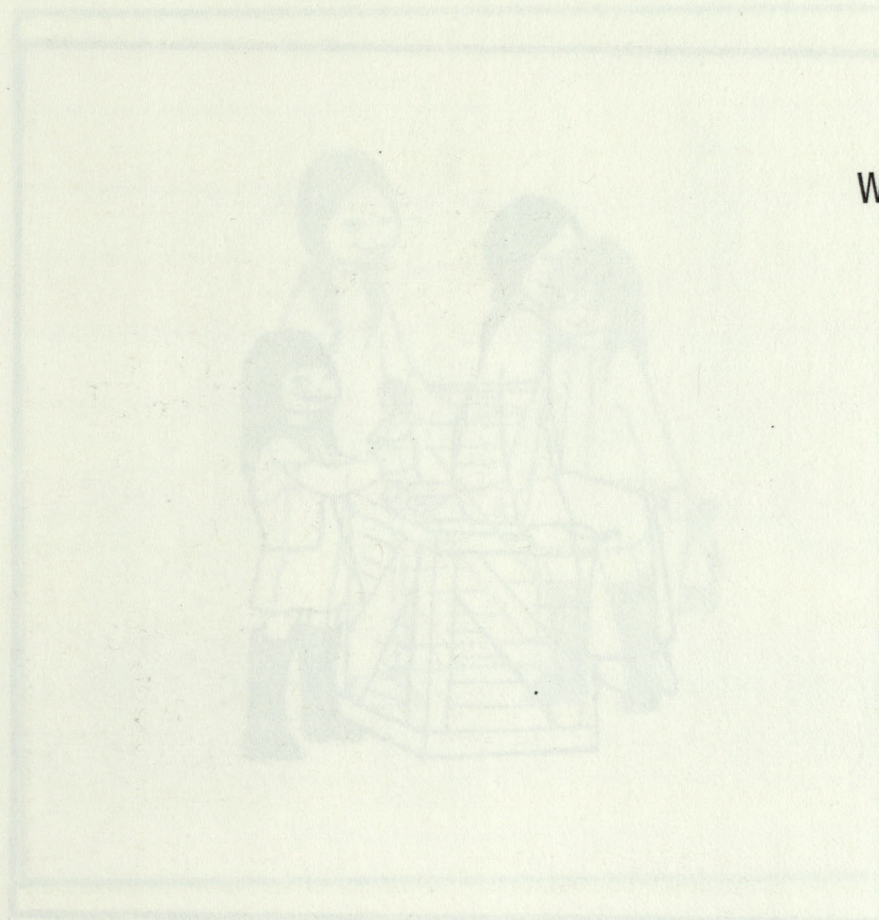


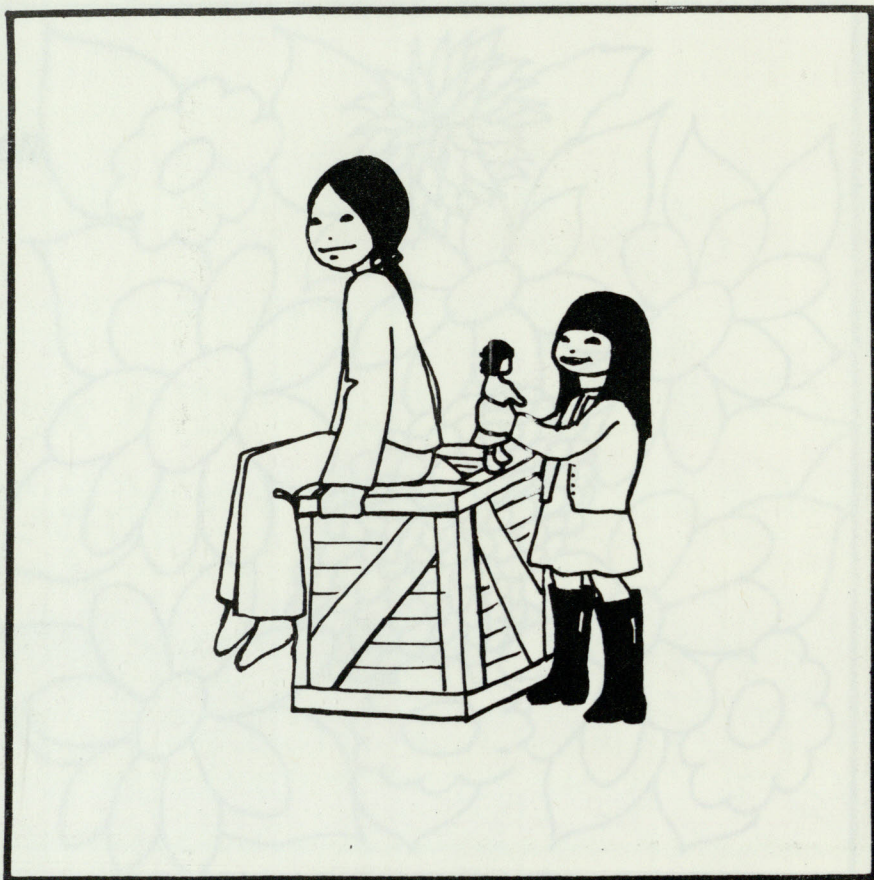
Qanaangasiġ chinguudaġin ukuġtakuqing?
 Chinguudaġin amnagu ukuġtakuqing.
 Atiġ chinguudaġin ukuġtakuqing.



Chinguudaġin umtada.
 Chinguudaġin ukuġtada.
 Atiġ chinguudaġin malgakuġ.
 Iġamnaadakun.

Waġiġ





Alqutaâ umtalting ii?
 Waġiâ.
 Waġiâ umtakuqing.



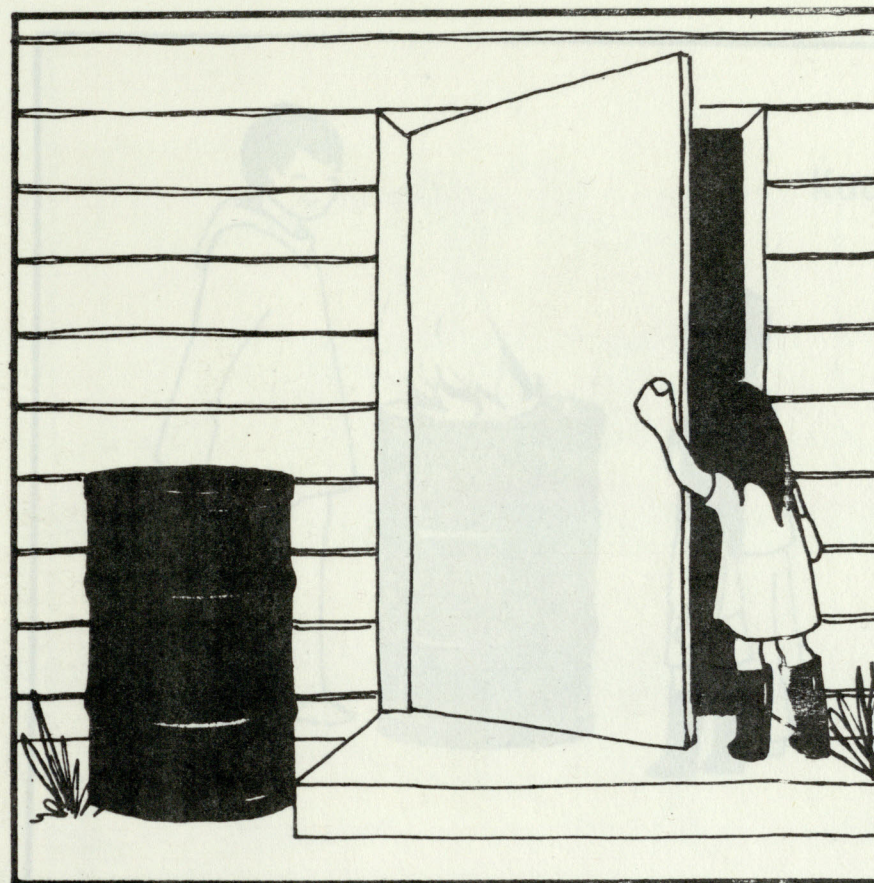
Qanâya qignaâ?
 Ukuâtakatxin ii?
 Waġiâ umtakuqing.



Qignaâ.

Usxin sinigan alix ii?

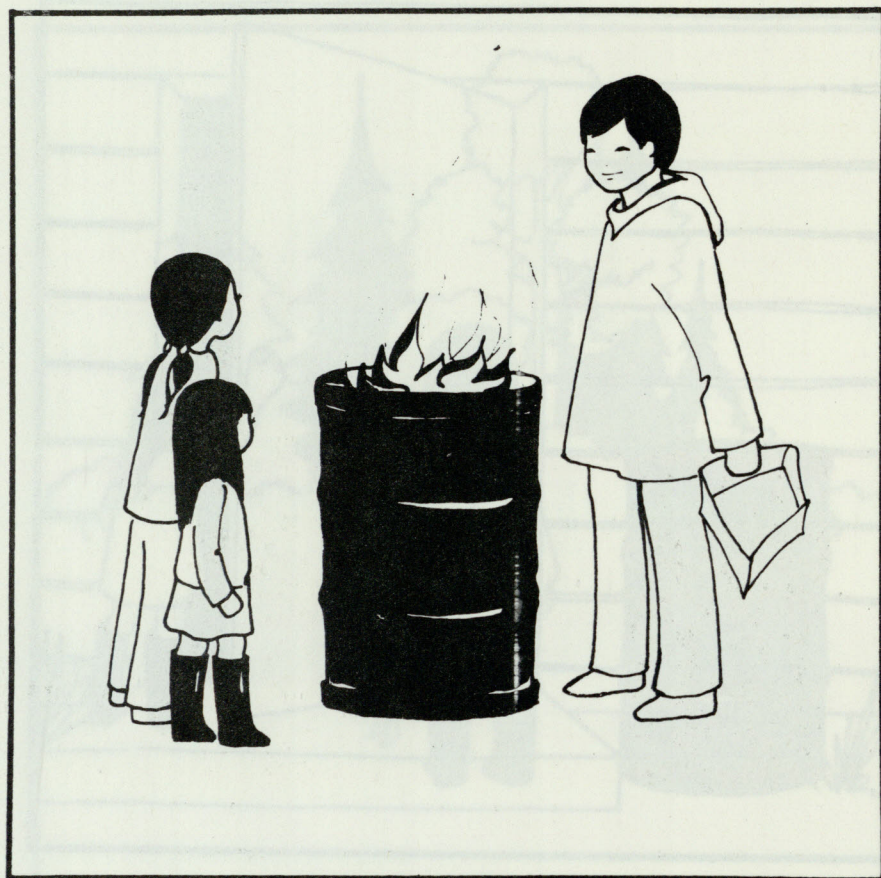
Kuguu, usxin sinigan alakaâ.



Qanaya?

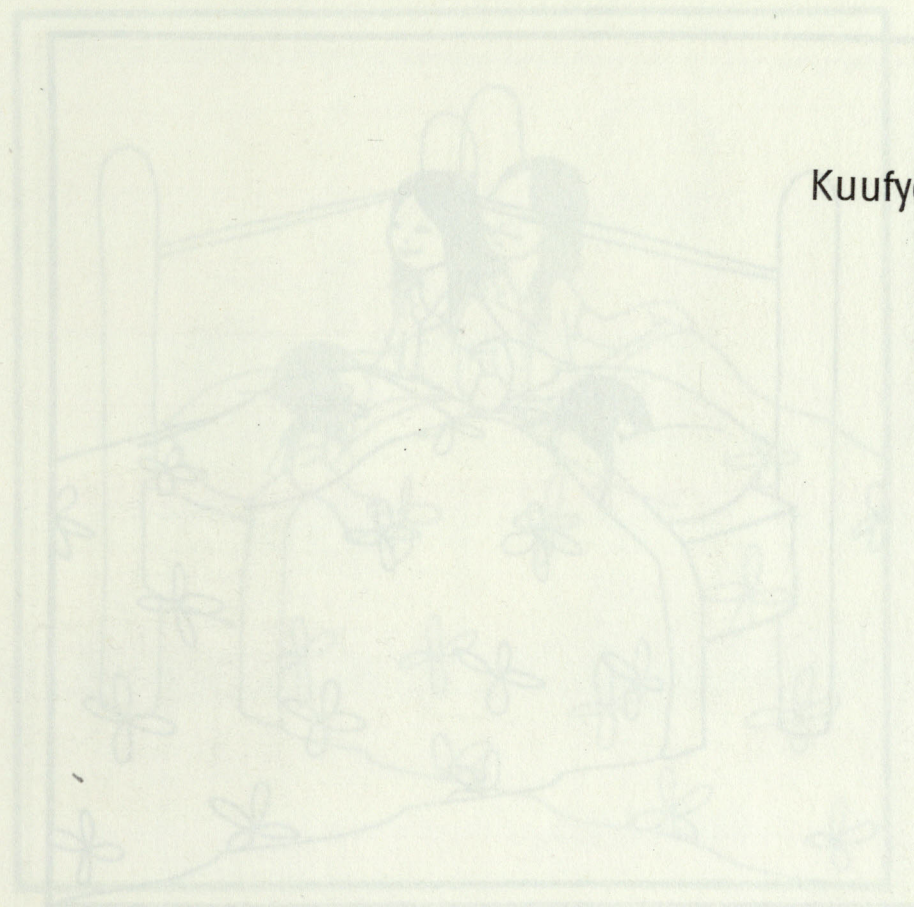
Ulam ilan alix ii?

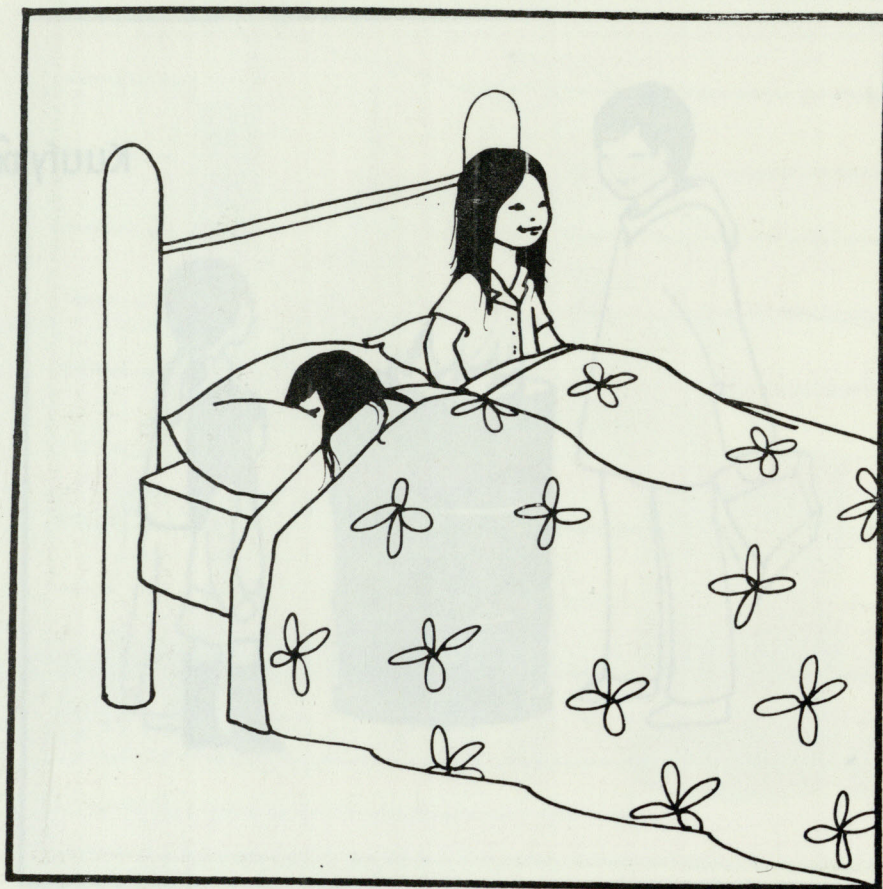
Kuguu, ulam naagan alakaâ.



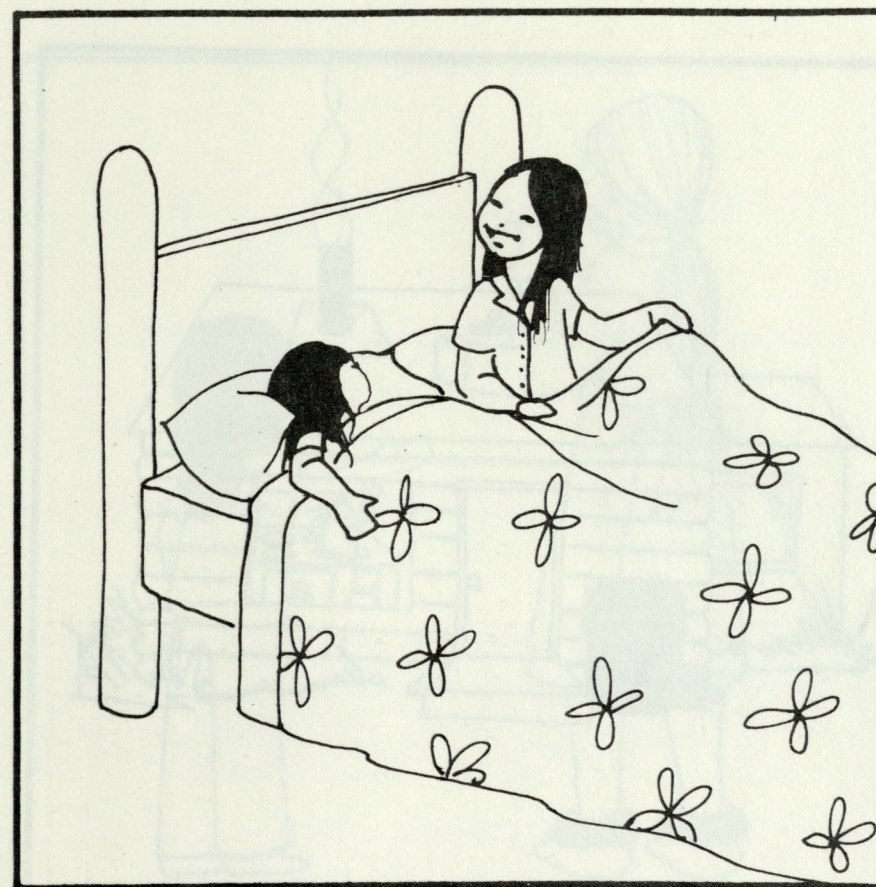
Kaxiiluġim ilan akuġ.
 Qignaġ kaxiiluġim naagan akuġ.
 Adaadang qignaġ aguġtakuġ.
 Adaadang kaxiiluġ ixtikuġ.

Kuufyaġ

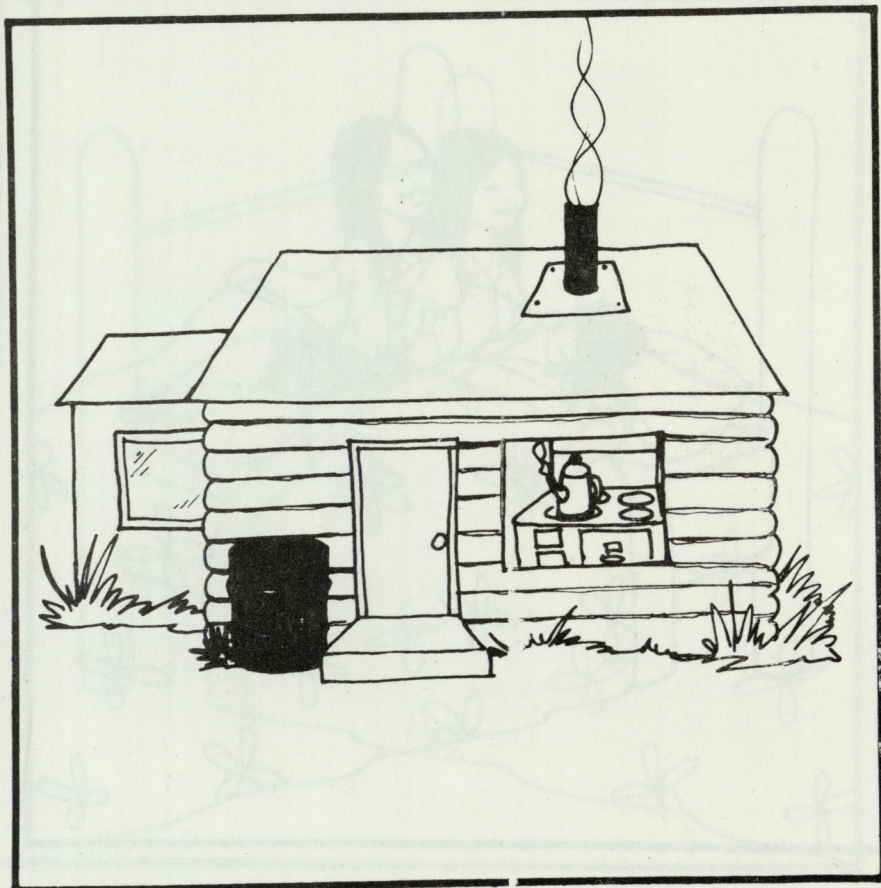




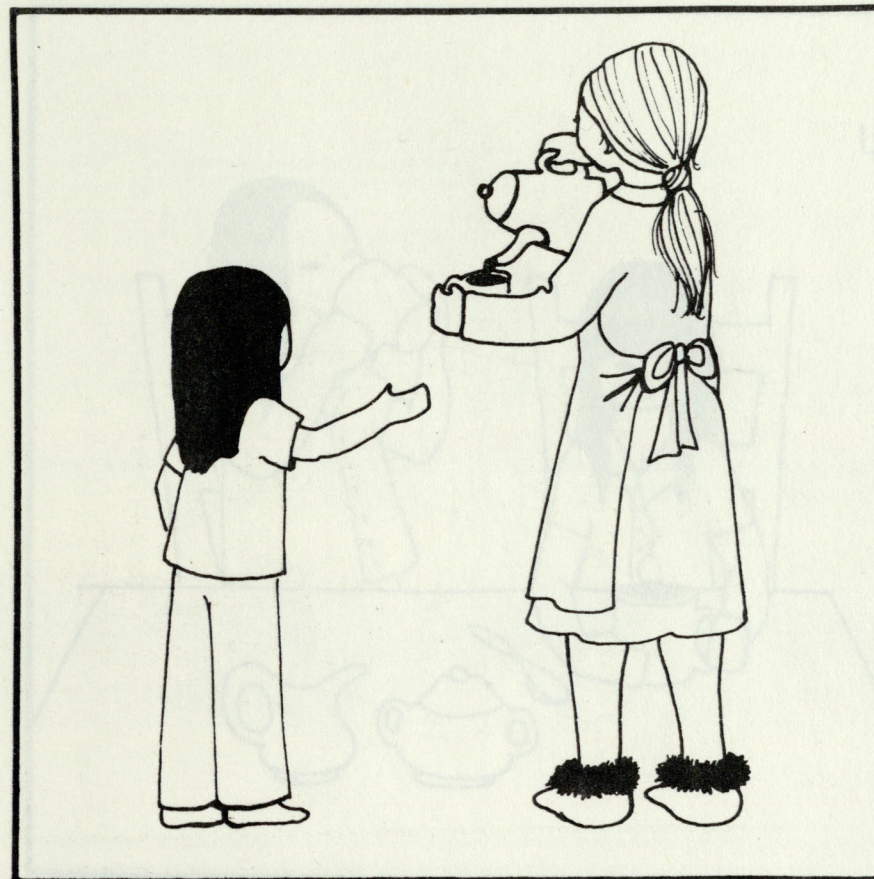
Alqutaâ umtalting?
 Kuufyaâ.
 Kuufyaâ umtakuqing.



Kuufyaâ umtakuqing.
 Ilga iâamnakuâ.
 Qanaligan alix?



Ulam naagan akuâ.
 Kamiinam kugan akuâ.
 Kuufyaâ ulam kamiinagan kugan akuâ.

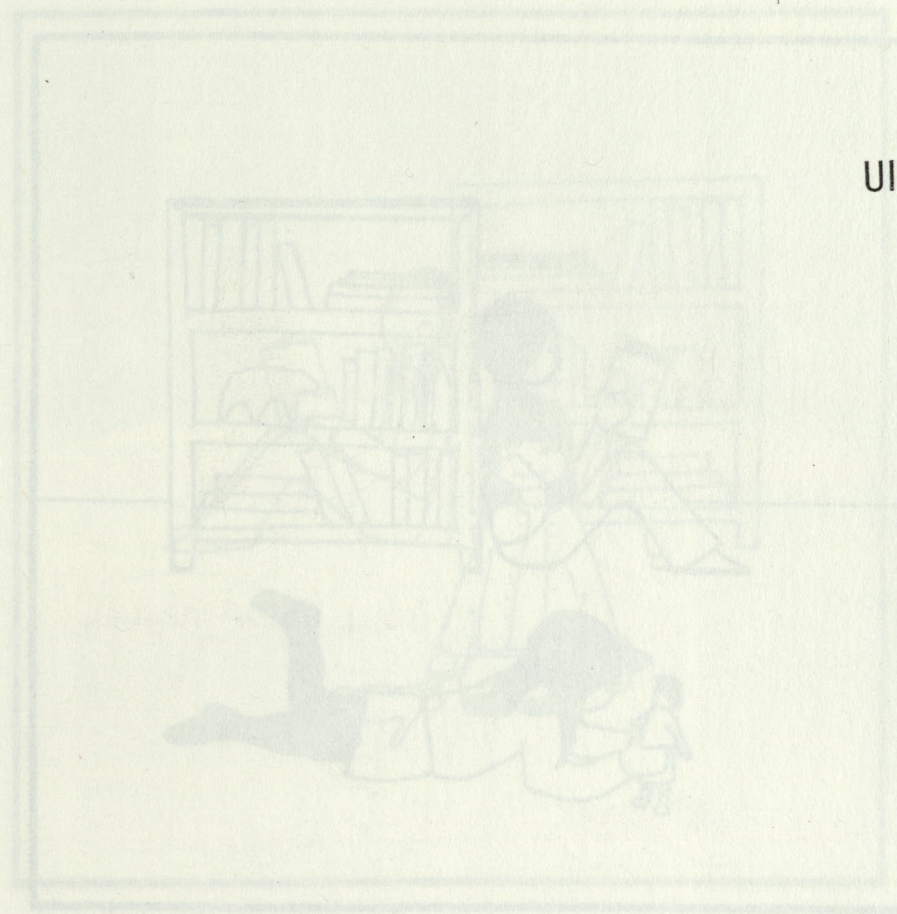


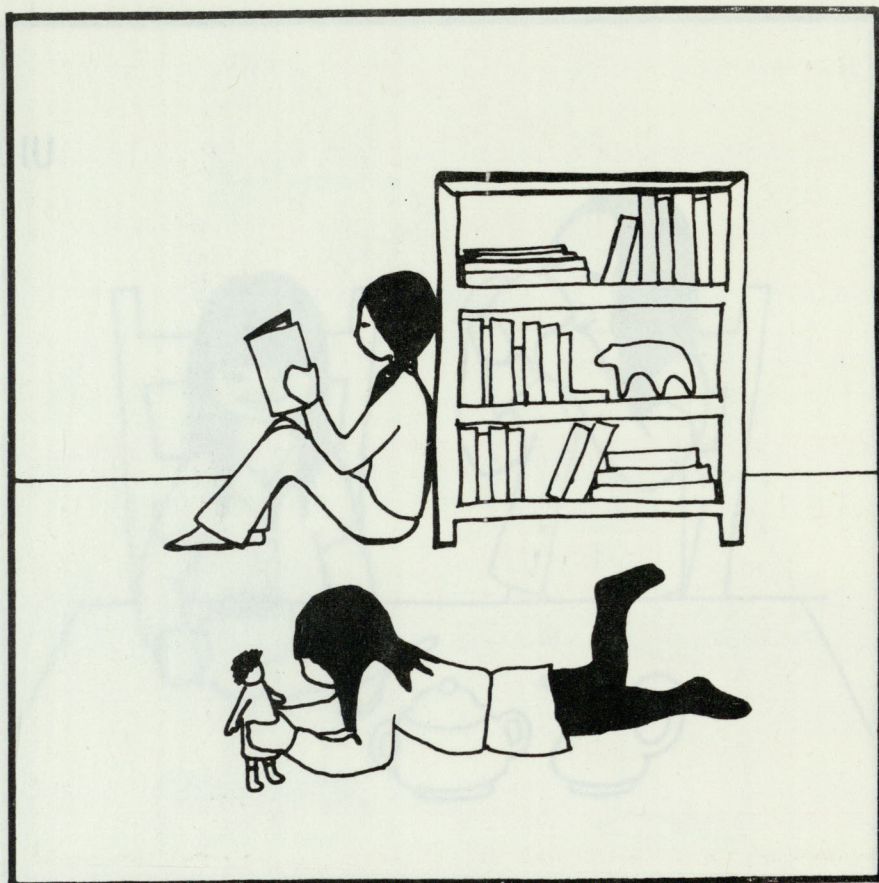
Kuufyam ilga iâamnakuâ.
 Liidaâ kum inukating ii?
 Aang, liidaâ inuda.



Ayayaa, chinglikuê.
 Kuufyam ilga iêamnakuê.
 Kuufyâê chinglikuê.

Uluê





Alqutaâ umtalting?
 Uluâ.
 Uluâ umtakuqing.



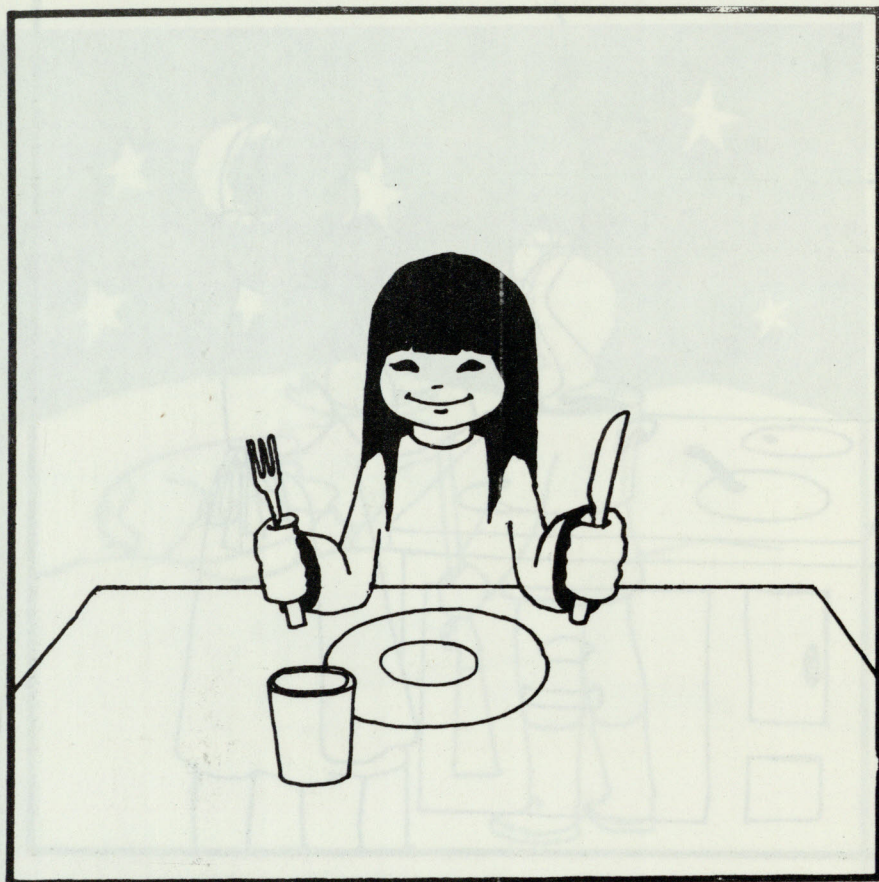
Itâayaâ umtakuqing.
 Unalgakuâ.
 Kamiinam kugan txin unakuâ.



Adaadang tumdaax̄tuku.
 It̄ayāx̄ tumdaax̄tukūx̄.
 It̄ayam sadiklu tumdaax̄tukūx̄.



Anaadang it̄ayāx̄ unakūx̄.
 It̄ayam sadiklu unakūx̄.
 Ilga īx̄amnakūx̄.

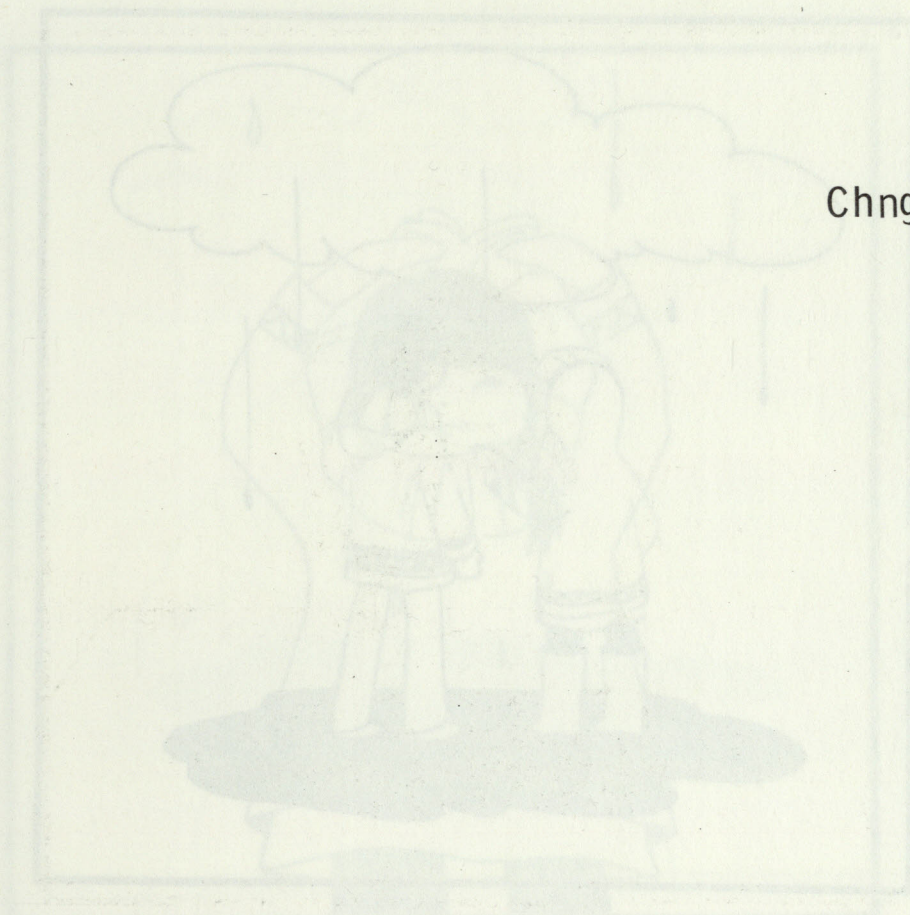


Qaduukung.

Itxayam sadiklu qaangan.

Itxayaâ qaatudkuqing.

Chngaâ





Alqutaâ umtalting?
 Chngaâ.
 Chngaâ umtakuqing.



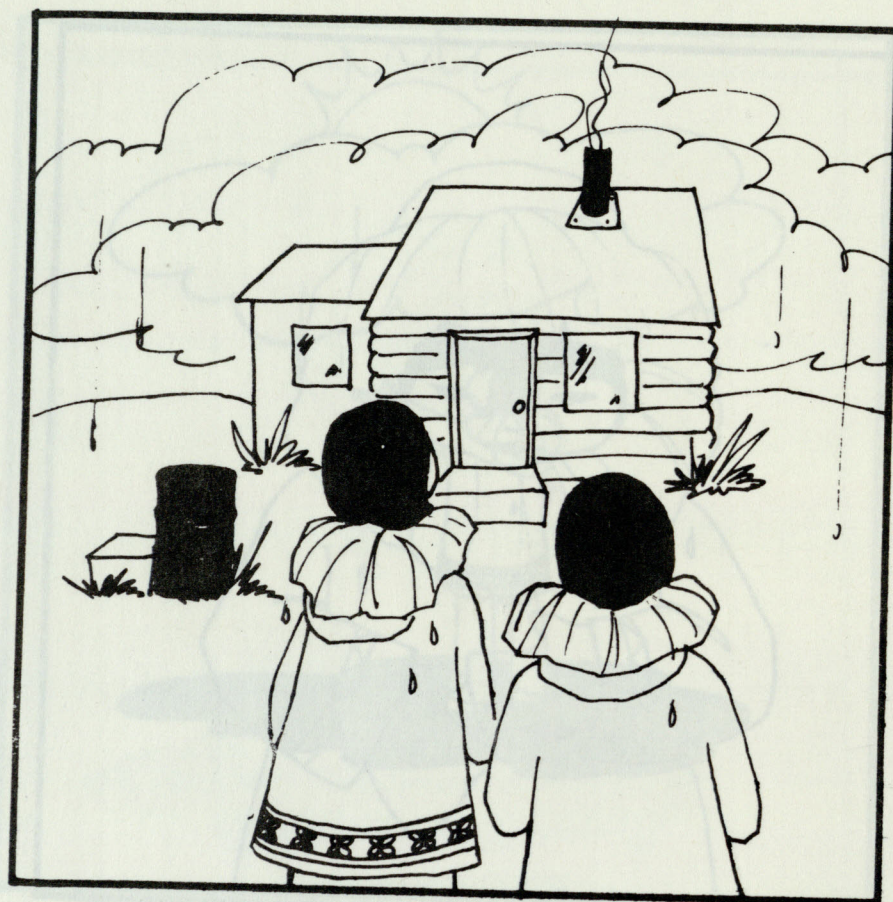
Paarkang chiîtakuâ.
 Chngaa chiîtakuâ.
 Chngam chiîta umtakuqing.



Saaqudgiî.
 Chiîtaî malgakuî.
 Chiîtakuqing.



Anaadang alqutaî iisadukalix?
 Chiîtakuqing.
 Paarkang chiîtakuî.



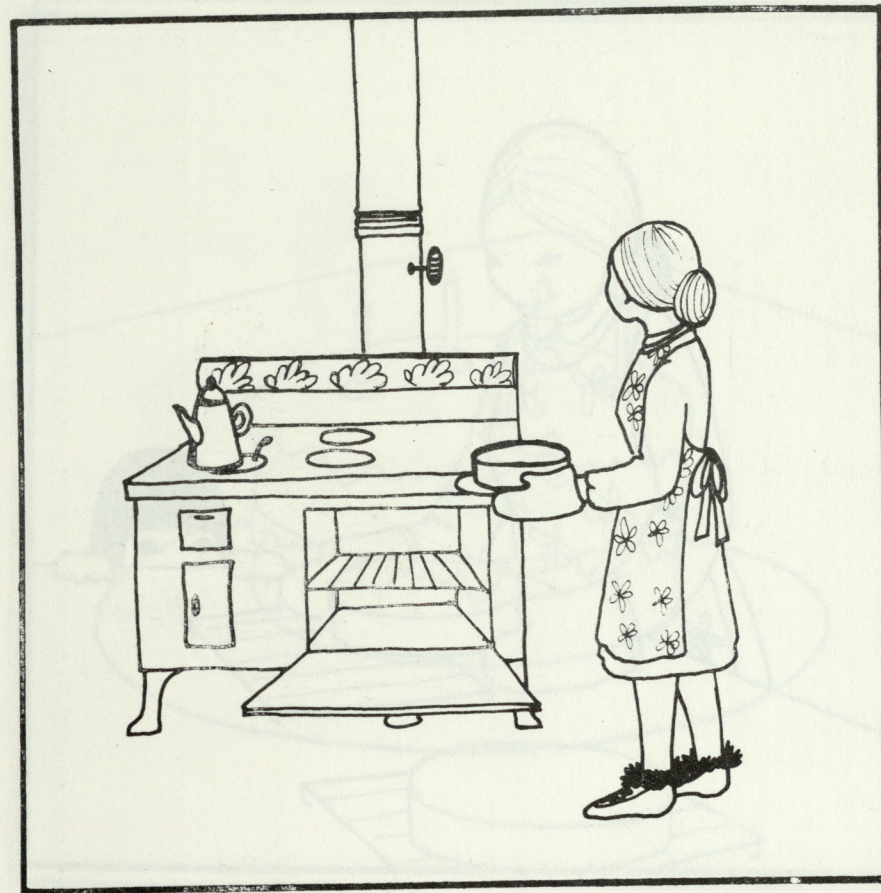
Chngam chiîta umtakuqing.
 Ulang adan uyaangan.
 Alqutaî anaadang iisadukalix?

Kiikaî





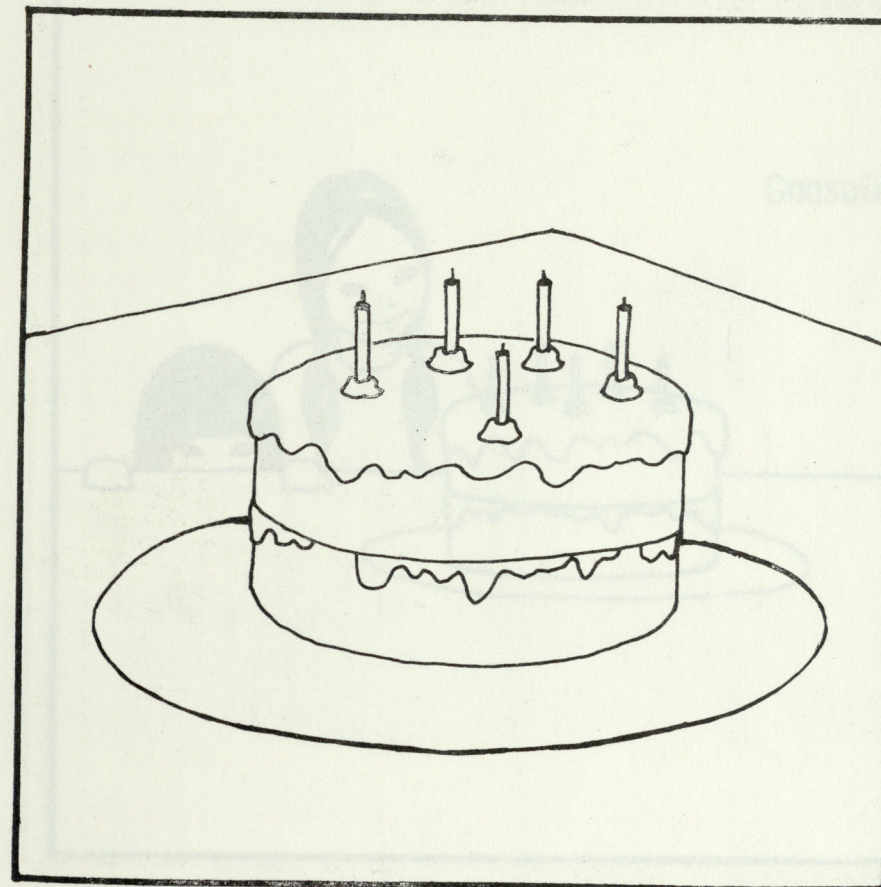
Alqutaâ umtalting?
 Kiikaâ.
 Kiikaâ umtakuqing.



Anaadang chaayusaâsikuâ.
 Kiikaâ unakuâ.
 Kiikam ilga umtakuqing.



Liidaŋ kum qakating ii?
 Kum kiikaŋ qalting ii?
 Kuguu. Wayuluŋ.



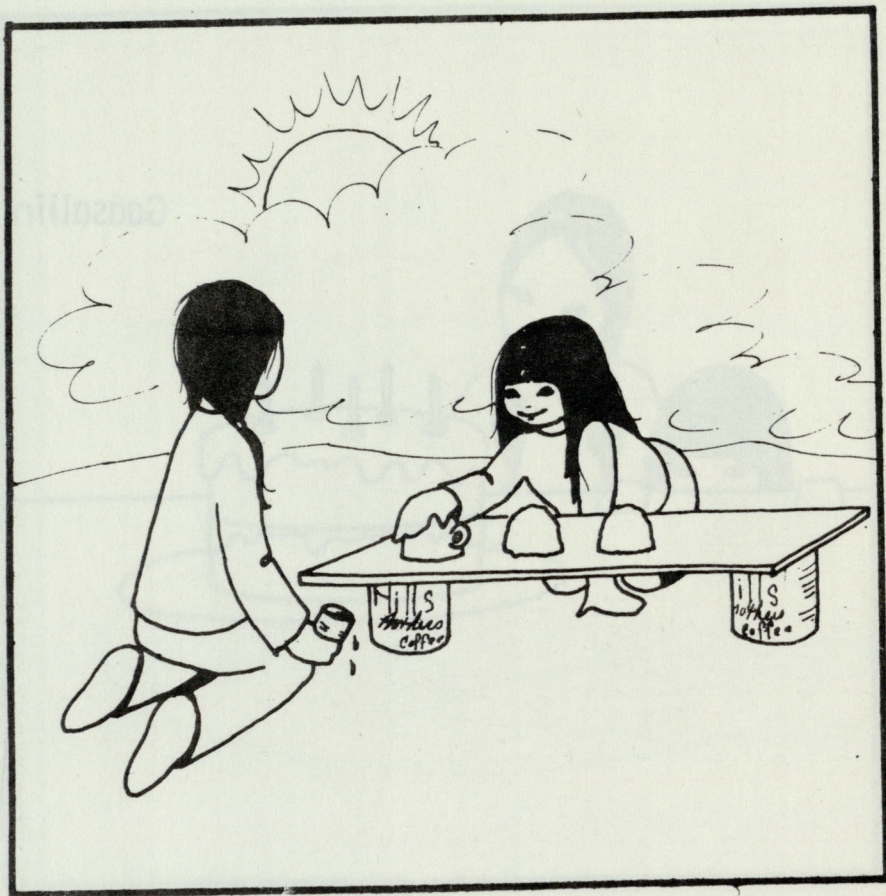
Aniqduŋaadam kiikaa akuŋ.
 Adaadam ngaan akuŋ.
 Adaadam aniqduŋaadagan ngaan akuŋ.



Kiikaâ umtalga îxamnakuâ.
 Adaadang îxamnachîidukuu.
 Liidaâ qaatukung.

Gaasaliinaâ





Alqutaâ umtalting?
 Gaasaliinaâ.
 Gaasaliinaâ umtakuqing.



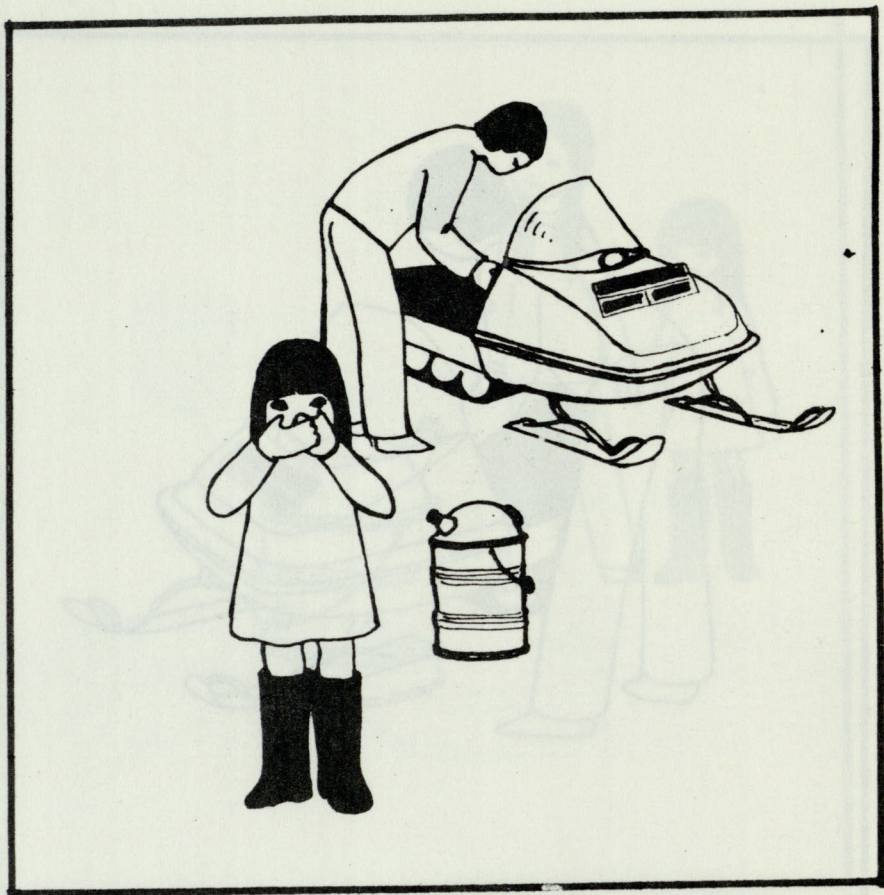
Gaasaliinaâ baankam nagan akuâ.
 Qanaya aman baankaâ.
 Tanam kugan akuâ.



Kiin ikuligan aâsâan?
 Kiin gaasaliinaâ tanam kugan aâsix?
 Adaadang ikaligan aâikuu.



Adaadang awakuâ.
 Qaniigim masinaa awasakuâ.
 Adaadang gaasaliinaâ alakuâ.

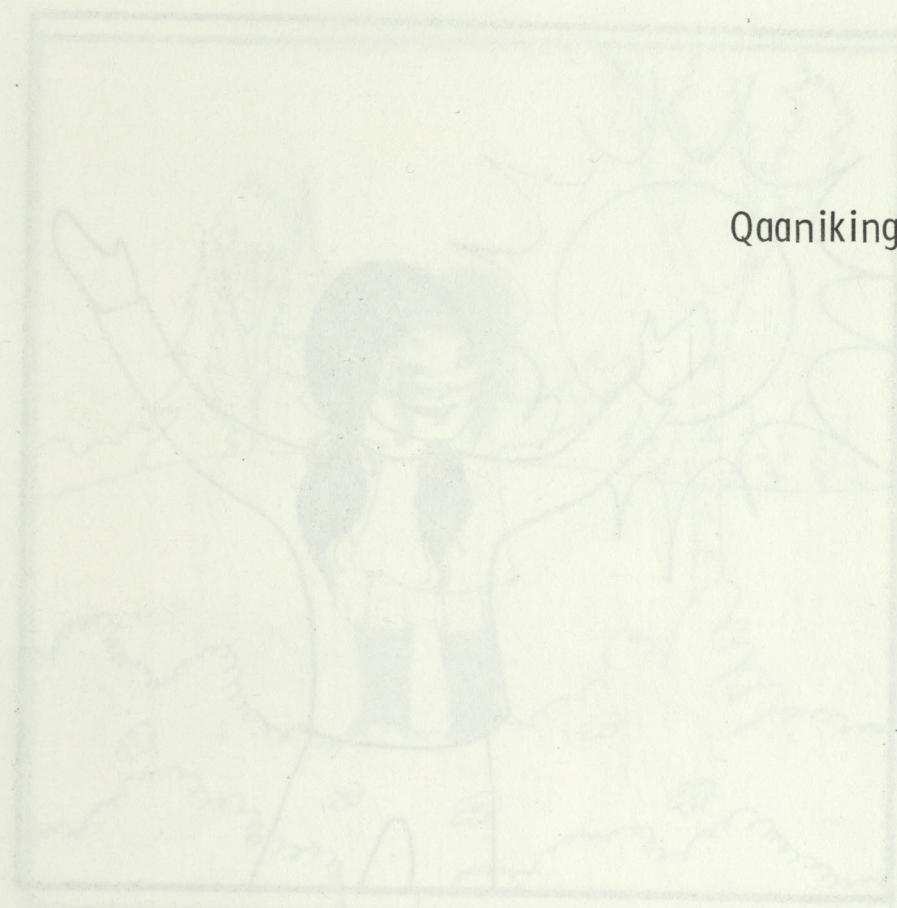


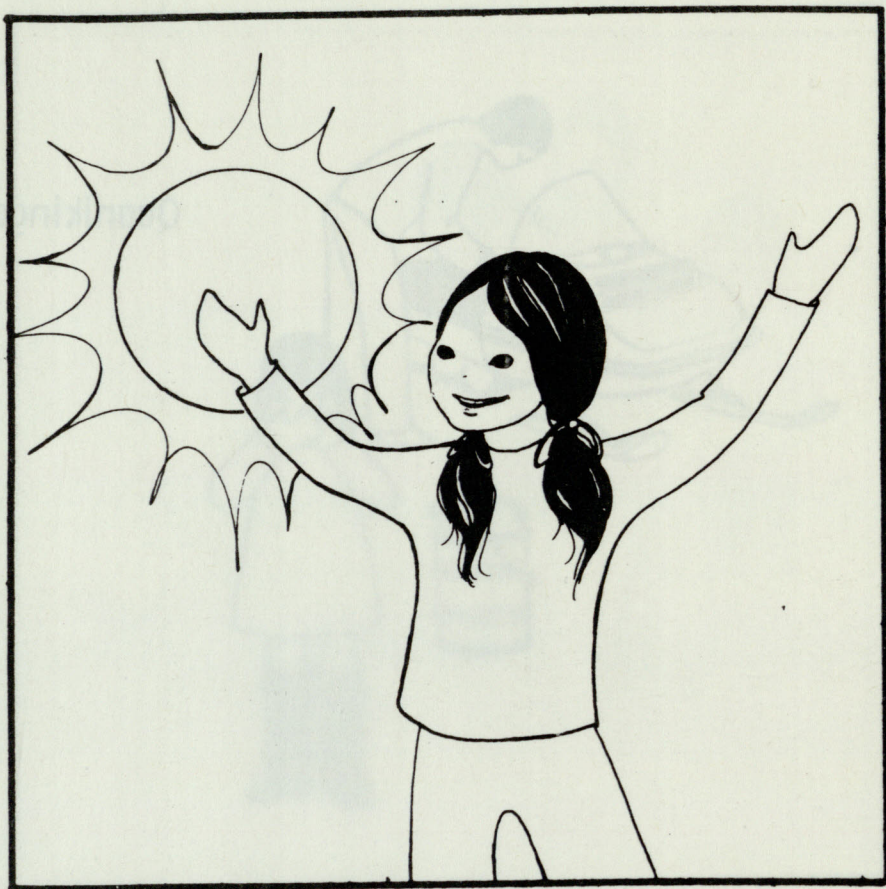
Gaasaliinaâ umtasnalakaâ.

Umtakung.

Umtaatudalkaġing.

Qaanikingaâ





Alqutaâ umtalting?
 Qanikingaâ.
 Qanikingaâ umtakuqing.



Chinguudaâin umtakuqing.
 Chiqim chiâta umtakuqing.
 Qiigaâ umtakuqing.



Qanikingāx malgakūx.

Umtakung.

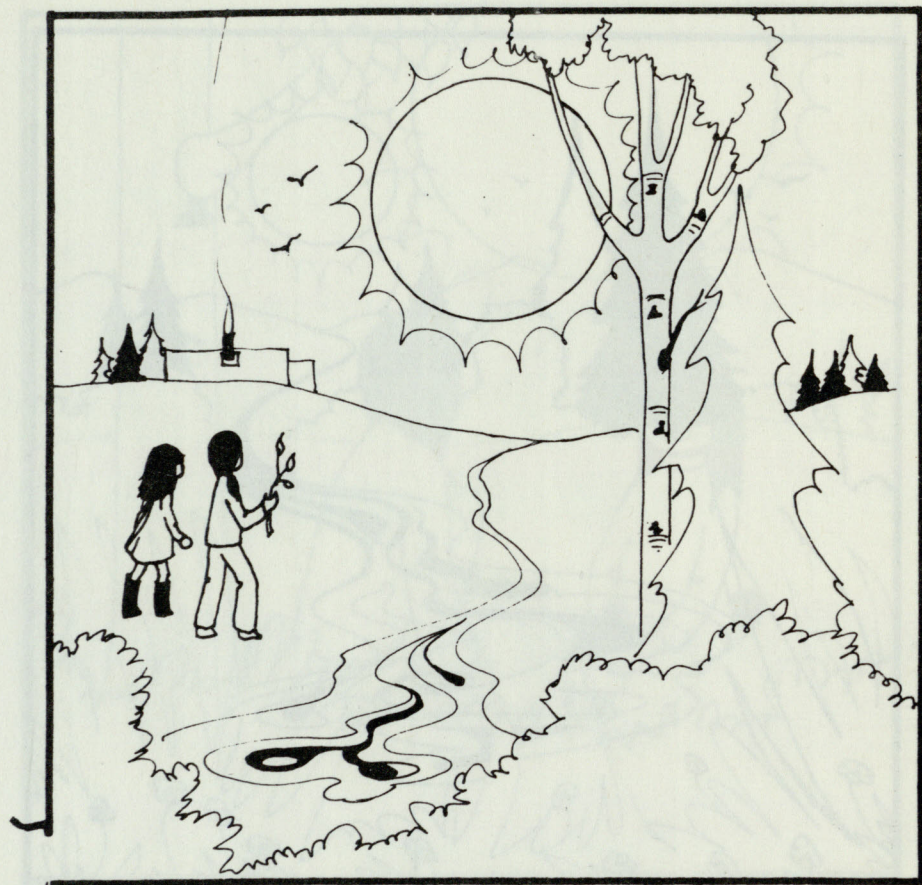
Ting ugatkuqing.



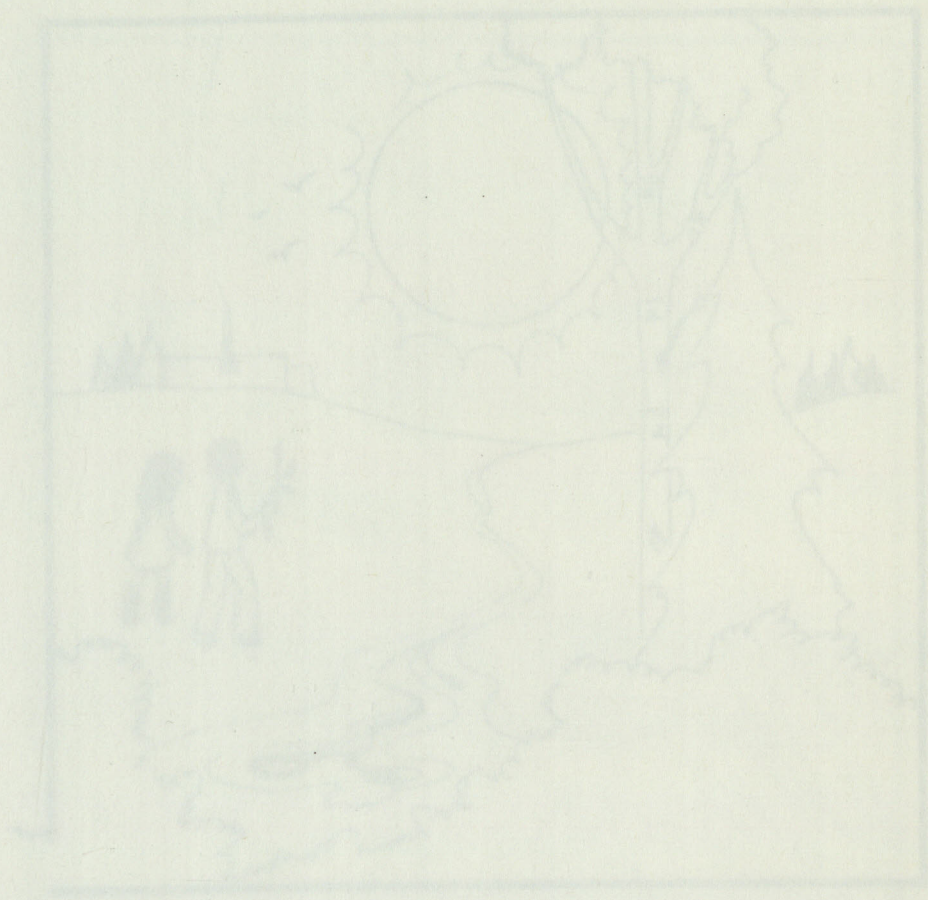
Qanikingāx īxamnakūx.

Ūgnaasakūx.

Āgadāx malgakūx.



Slam ilga umtada!
Qanikingaâ malgakuâ.
Umtaâ qanikingaâ liidakuâ.



Sana bir kurtuluş
 Gerekmiş miydi.
 Sen de gerekmiş ilimdir.

